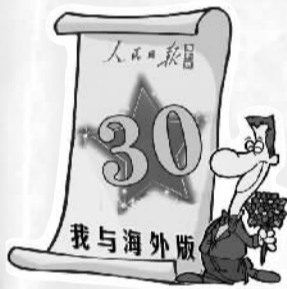


海外版

华侨华人的信息文库

李清敌



杜老师:

我看到一篇文章中用“包涵”和“涵容”来表示“包含”的意思。请您解释一下这种用法是否妥当。谢谢!

天津读者 魏秉正

魏秉正读者:

“包涵”是客套话,表示请人原谅。例如:

- (1) 我唱得不好,还请大家多多包涵。
- (2) 我们招待不周,各位多包涵。
- (3) 没准备什么好吃的,简单做了几样菜,您两位多包涵。

“包涵”没有“包含”的意思。因此,不宜用“包涵”来表“包含”义。例如:“其中包涵了几个意思”,其中

“包涵”“涵容”没有“包含”的意思

“包涵”的用法是不妥当的。

还有人用“涵容”来表“包含”义,也是不妥的。“涵容”也是客套话,表示“包涵,宽容”的意思。例如:

- (4) 不周之处,尚祈涵容。
- (5) 不妥之处,宜予涵容。

从这两个例子可以看出,“涵容”具有明显的书面语色彩,因此一般用于书面语色彩明显的语句中。“涵容”也没有“包含”义,不宜用“涵容”来表示“包含”的意思。例如:“此语涵容甚深”,其中“涵容”的用法是不妥当的。

《语言文字报》原主编 杜永道

我在青年时期就养成了读书阅报的习惯。1985年,我在路边的报刊橱窗里与《人民日报海外版》谋面,从此开启了我与它长达30年的深厚情缘。

24年前,我自费赴美国留学,很快就通过中国驻美大使馆获得了海外版的订阅信息,从那时起持续订阅了25年,从未间断过。每次收到邮局送来的海外版,我都觉得特别亲切,有一种“他乡遇故知”的感觉。有时读到自己喜欢的文章和一些精彩的句子,便把报纸保留下来,或者做成剪报保存,和朋友一起欣赏。

尽管现在新闻资讯发达了,多种媒体并存,但我还是习惯看海外版等中文报纸。海外版内容丰富、观点鲜明、注重实效,栏目设计很贴近读者的需求,有人气、接地气。它如同我的信息文库和知识宝典,从许多方面给我以启迪。我感到在海外这25年,始终有海外版陪伴,是我的幸运。

我想从几个方面谈谈我读海外版的感受:

窗口

海外版是了解中国国情的窗口,也是了解世界各地华侨华人动态的窗口。比如,在四川汶川和甘肃玉树发生地震后,海外版及时刊登了一方有难、八方支援的报道。来自全国各地、四面八方的爱心人士和团体,有钱的出钱,有力的出力,参加震区伤病人员的抢救以及灾后的重建工作。海外华侨华人也积极响应,集资捐款、抗震救灾。他们对素不相识、非亲非故的人表现出了无疆的大爱,正所谓不是亲人胜似亲人。

纽带

海外版是一个重要的传播中华情、凝聚中国心的纽带和桥梁。它适时报道了许多爱心人士对贫困的人慷慨解囊,对需要帮助的人伸出援手,对危难中的人雪中送炭。比如,他们帮助残疾人找出路,让他们能够自食其力;他们帮助孤寡老人联系养老场所,使他们老有所养、老有所依;他们兴教办学,资助偏远山区、少数民族地区的贫困孩子上学等。这些都是当今中国社会的主流,海外版传递了中国的正能量。

载体

海外版也是传播中华文化和国学精髓的载体。在《读者桥》版的“语文信箱”栏目,读者能从中学到许多汉语词汇的不同读音和正确用法,非常实用;通过阅读《健康生活》版,读者能从中增长不少对常见病、多发病及一些疑难杂症的预防常识。希望《健康生活》版为读者提供更多医药资讯,既方便了海外华侨华人,又传播了中医中药,弘扬了祖国医学,可谓一箭双雕。

我是一个业余书法爱好者,上大学前,我经常喜欢光顾、欣赏各种书法展览以及习读大家名帖。遗憾的是,出国后为了打拼事业,融入美国社会,只好暂时搁置了这一爱好,然而在内心深处,对书法艺术的钟爱却始终无法割舍。随着我在国外工作、生活的稳定和经济状况的改善,我又开始注重起生活品质。海外版的《艺术部落》和《书画艺苑》版介绍的中国当代书法家以及他们的书法作品,使我深受启发,获益良多,唤醒了我对书法艺术的挚爱,又重新挥毫习帖。练习书法可以修心养性、陶冶情操,使人身心愉悦,还有助于提高审美情趣,培养高尚品德。鉴此,我今虽迫在暮齿,仍每日醉心书法,乐此不疲。

阅读海外版,还让我增长了知识、丰富了生活、开拓了视野。《旅游天地》版可以说是一部旅游的百科全书,它所刊载的文章总是围绕某一个主题,介绍名胜古迹、山川风貌、地域特色、人文历史、宗教礼仪、民俗民风等,挖掘各地的旅游特色,展现广博的文化内涵。这些年,我曾先后担任国内几所高校的客座教授,经常受邀回国讲学。在工作之余,我和家人经常根据海外版《旅游天地》版提供的资讯去祖国各地观光旅游,它已成为我们回国旅游最好的指南。

我曾为海外版撰稿,呼吁国民注重环保。我时常感叹,几千年的文明古国、幅员辽阔的大好河山是我们这些海外华侨华人的强大支撑和后盾,我们要为民族的振兴、实现中国梦贡献力量。

我注意到,随着中国经济腾飞、快速发展的同时,生态环境也遭到不同程度的破坏。可喜的是,近十几年来,上至中央和各级政府,下至普通百姓,已经深刻地认识到治理环境的重要性,经过多年努力,中国的生态环境改善已初见成效。然而,环境保护任重道远,需要人人参与,要集全社会之力进行综合治理。

鉴于此,我曾就“向污染宣战,还碧水蓝天”为主题撰文数篇,分别发表在《世界日报》等华文报刊上。其中的一篇题为《保护环境,从“我”做起》,发表在海外版2013年12月21日的《读者桥》版上。我在文中建议媒体加强对环保的宣传报道,让环保意识植根于每个人的心中,共同守护好人类自身生存的家园。

总之,在过去的30年里,我在海外版的伴随下一起走过;在未来的日子里,我还将一如既往地海外版同行。近日获悉海外版即将迎来它30岁的生日,我作为它的忠实读者和作者,心里十分高兴。借此,谨向海外版的全体工作人员致以最诚挚的问候,并由衷地感谢你们多年来所作的不懈努力和辛勤付出。最后,祝海外版越办越红火,越办越有影响力!



作者简历:

李清敌,出国前,为中山大学医学院附属第一医院医生。1991年赴美后,先后获得马里兰大学医学院微生物学专业的硕士学位和药理学专业的博士学位,后受聘为西维州大学医学院及肿瘤中心教授。现为美国联邦政府终生雇员,在美国国立卫生科学院从事传染病及癌症领域的研究。

● 礼仪漫谈 175

外国礼俗面面观

——从习主席访问斐济说起

马保奉

斐济礼俗

2014年11月,习近平主席访问斐济,该国以其极富民族传统的礼节欢迎贵宾,给人留下深刻印象。一是为习主席专机“洗尘”,即让专机穿过一道由喷水车组成的喷水“水门”;二是向习主席献鲸鱼牙、雅格纳树、草席、食品,特别是请习主席喝卡瓦汁,国际上很少见。

习主席按照当地习惯,先拍掌一次,双手举起桌上的空碗,待献礼人将卡瓦汁倾入碗中,向席间的姆拜尼马拉马总理说一句斐济土著语:“布拉”(你好),然后慢慢把卡瓦汁饮尽,把空碗放回桌上,再拍掌三次致谢。

斐济人向酋长和长老献卡瓦汁是自古以来的传统,当年庄严仪式,现今已经演变成斐济国家欢迎贵宾的隆重礼仪,被誉为斐济的国粹。

卡瓦是产于南太平洋群岛,如斐济、瓦努阿图等的一种卡瓦胡椒树,土著语称其为“雅格纳”,取其根茎部,磨碎成粉,用水调制成卡瓦汁。卡瓦汁在斐济被视为国饮,只有贵宾才可享用。据说,喝卡瓦汁后,舌尖会感到轻微麻木,有镇静、放松的作用。

礼俗差异

不仅斐济,世界各国、各民族,在自己漫长生存、发展道路上,由于地域环境、文化传统等各种因素的影响,都会形成一些有别于他国、他民族独特的礼节、习俗、风尚、禁忌等,成为该国家、该民族的符号或名片。一旦人们提起它,就会自然而然地联想到这个国家或民族。例如见面礼节,现在大多数国家,人们以点头致意、握手、鞠躬等动作为礼,而新西兰



毛利人的见面礼,却是互碰鼻尖。至于欢迎贵宾礼节,俄罗斯等斯拉夫国是向贵宾献面包和盐;南亚国家,一般是将花环套在贵宾脖子上。这些礼节,别处看不到,很有特色,于是就变成了这些国家的名片。

至于习俗禁忌更是五花八门。如在英国,人们都很注重保护隐私权,不问他人是非,忌讳男性拥抱,忌在餐桌上或酒吧里谈论工作;在美国,人们注意女士优先,但在公交车上,不会为老年人让座;在法国,准时赴约是有礼貌的表现,但迟到则是习以为常的事;在俄罗斯,只对熟人才称“你”,而对生人必须称呼“您”;在德国,人们见面打招呼时不直呼名字,一定要称呼头衔,接电话应首先告诉对方自己的姓名;在印度或中东,吃饭和接拿东西,只能用右手,因为那里的人们一般是用左手洗澡、上厕所,认为左手是不洁净的。

宗教礼俗

由于宗教信仰的影响,不同国家、民族,虽然距离遥远,也会拥有相似或相同的礼节、习俗,如在胸前划十字,是世界各国天主教徒普遍实行的礼节。不过,天主教徒划十字礼的具体做法,世界各地也不完全相同,在欧美一些国家,人们一般是用整个手掌在胸前自左至右、自上而下划十字,其顺序为:额头、胸前、左肩、右肩;而东正教徒,却用3个手指(拇指、食指和中指),在胸前自右至左划十字,其顺序为:额头、胸前、右肩、左肩。大多数新教教徒的信徒们,则没有划十字的习惯。

至于穆斯林的抚胸礼,其行礼方式是:右手置于左胸,最好同时俯身鞠躬。如果对方也是穆斯林,在行抚胸礼的同时,要说一声“萨玛里空”(穆斯林的问候语)。行礼时忌忌辈份、性别及身份地位。

佛教徒通行合十礼节:头微低,双手合十于胸前。如果行礼对象尊贵,举手会高一些。

入乡随俗

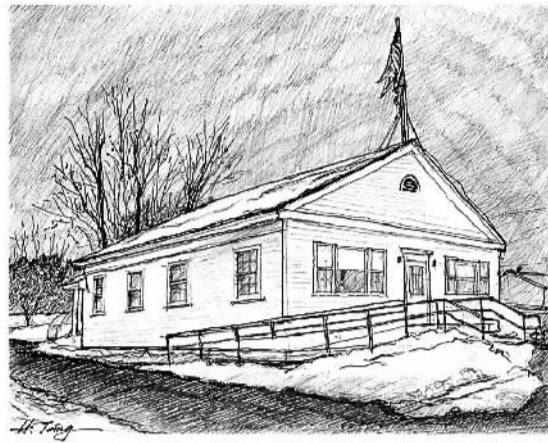
一个朋友的女儿与澳大利亚男孩结婚,女婿按照中国习俗,称呼岳父母为爸妈,让人欣喜。“地球村”的居民们联系日益密切,入乡问忌,入乡随俗,注意尊重当地人风俗、禁忌,按照当地人习惯行事,是文明的表现。到世界各地旅游、居住,事先要做好功课,做好入乡随俗的准备。当然,作为主人,对外来者由于不了解情况,并非故意违反了当地禁忌,也应该宽容,不应怪罪不知者。

(作者为外交部礼宾司原参赞)

● 海外纪闻

邮箱的年轮

鸿冰文/图



在美国麻州的Littleton(翻译成中文是“小屯子”的意思)小镇,离泰勒街和国王街交汇的路口不远,有一处很小的房子,是一座小小的邮局。里面通常只有一个半时的职员在服务窗口的后面工作,我曾见到他和另一名半时的职工轮换着值班。一来二去时间长了,我便熟悉了这两位员工的名字——吉姆和老吴,一位白人和一位华裔。

邮局的建筑是一幢白色的木结构房子,外表看起来很像一栋平凡的独立式住宅。邮局的对面是废弃的Littleton老火车站,不远处,火车道的红色警示灯定时地闪烁着,因为每天有往返波士顿的通勤火车从这里经过。

让我称奇的是,在这座外表平淡无奇的邮局里,有许多多老式的铜质邮箱,排列得整整齐齐,占据了邮局前部自助服务区域的大部分空间。要不是我在这个邮局里租赁了一个小小的信箱,才不会留意到邮箱上有US字样和老鹰的雕刻图案。有一次因为忘记了密码,我给邮局打电话,接电话的是带点亚裔口音的老吴,他很热情,让我第二天上午去找管这事的吉姆。

见到胖胖的吉姆,我好奇地问起邮箱的来历。吉姆告诉我这些邮箱是邮局于1964年购置的。哇,有50多年的历史了!科技发达的美国,在今天居然还使用着这样的邮箱,老旧而古朴的样式,让我心动,赶快拿出手机拍了两张照片,想着如果画一幅水彩画或素描,一定很耐看。它的刻度不是十进制,而是四进制,如果邮递员不跟你说,即使知道密码,也不知道怎么拨出来!

吉姆给我的印象总是不苟言笑、一本正经的,和他在一起,就是公事公办。和老吴聊天则不然,有一种自然而然的乡情和亲切感,是那么真实,有时甚至让我有种莫名的感动。我每次到邮局,总是暗暗希望值班的是老吴。老吴呢,也喜欢和我聊天,打发他坐班的寂寞时光。

吴先生来自台湾,他原来是搞法律的,到了美国为了生计,在邮局里找了一份差事,一干就是30多年。他说现在在邮局越来越不景气了,受到来自信息时代的巨大冲击。1978年他刚来工作时,美国邮政有大约9万名职工,现在只剩下4.5万名。现在一切都机械化了,基本不需要邮递员分拣信件了。“你知道现在美国邮政的头号杀手是什么?”他自问自答地说:“是电子账单!”原来银行和信用卡公司每月都给客户寄送账单,现在很多金融企业搞绿色环保(Go Green),改成网银和电子账单,邮局的业务因此大受影响,以至于亏损。这个小镇的邮局还能维持多久呢,没有人能知道。

2014年11月, Littleton这个民风朴实的、人口总数约为9000的小镇迎来了300周年华诞。Littleton的历史多姿多彩,从这座小小的乡间邮局里,可见一斑。老式的邮箱,居然有着50多个春秋的年轮。这些老旧却异常精致的邮箱不禁引起我的遐想:这些邮箱一定承载过数不清的信件,半个多世纪的沉浮,足以让风华少年变成耄耋老者;有多少风花雪月的故事,散落在那些早已化为尘烟的过往信件中。凝眉之间,耳畔仿佛响起打字机的有节奏的敲击声,试想:谁是我现在租赁的邮箱之前的用户,谁又是这位用户之前的用户呢?多少个猜不透的谜团隐匿在这邮箱的年轮里,化作一种沧桑的感觉涌上心头。

